

**No. 36785**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Uzbekistan**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Tashkent, 27 April 1998, 25 November 1998 and 19 January 1999**

**Entry into force:** *19 January 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Ouzbékistan**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Tashkent, 27 avril 1998, 25 novembre 1998 et 19 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *19 janvier 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**EXCHANGE OF NOTES**

*I*

*The British Embassy at Tashkent to the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Uzbekistan*

*Tashkent*

*27 April 1998*

No. 105/

Посольство Ее Британского Величества в Республике Узбекистан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Узбекистан и имеет честь сослаться на Договор о торговом судоходстве между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, который был подписан в Лондоне 3 апреля 1968 года; на Протокол к Договору, подписанный в Москве 1 марта 1974 года, и на Дополнительный Протокол к Договору, подписанный в Москве 30 декабря 1986 года, которые действуют в настоящее время между Соединенным Королевством и Республикой Узбекистан.

В соответствии со Статьей 17 Договора, Статьей 5 Протокола и Статьей 6 Дополнительного Протокола, Соединенное Королевство настоящим уведомляет Республику Узбекистан о своем намерении прекратить действие вышеперечисленных соглашений и вводит настоящее уведомление в силу с 30 апреля 1998 года. Таким образом, эти три соглашения прекратят действие 29 апреля 1999 года, если Соединенное Королевство и Республика Узбекистан не договорятся о прекращении их действия раньше этого срока.

Копия текста разъяснительной записки прилагается.

Посольство Великобритании в Республике Узбекистан пользуется случаем, чтобы возобновить МИД Республики Узбекистан уверения в своем высоком уважении.

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan  
to the British Embassy at Tashkent.*

*Tashkent*

*25 November 1998*

No. 05/12938

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует своё уважение Посольству Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Узбекистан и в ответ на ноты Посольства №105/МИД от 27 апреля 1998 года и №231/МИД от 5 ноября 1998 года имеет честь сообщить, что узбекская сторона разделяет мнение британской стороны относительно несоответствия положений Договора о торговом судоходстве между Соединённым Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик от 3 апреля 1968 года, а также подписанных в дополнение к названному Договору Протокола от 1 марта 1974 года и Дополнительного Протокола от 30 декабря 1986 года современному уровню отношений в области судоходства, целесообразности досрочного прекращения его действия и необходимости развития сотрудничества в рамках Соглашения о партнёрстве и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Европейским Союзом, а также многосторонних конвенций.

Принимая во внимание изложенное узбекская сторона выражает своё согласие с предложением о досрочном прекращении действия названных документов в отношениях между Республикой Узбекистан и Соединённым Королевством Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

III

*The British Embassy at Tashkent to the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Uzbekistan*

*Tashkent*

*19 January 1999*

НОТА№.007/

Посольство Ее Британского Величества в Республике Узбекистан свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Узбекистан и имеет честь сослаться на ноту МИДа 05/12958 от 25 ноября 1998 года относительно Договора о Торговом Судоходстве, подписанного между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик в Лондоне 3 апреля 1968 года; Протокола к Договору, подписанного в Москве 1 марта 1974; и дополнительного Протокола к Договору, подписанного в Москве 30 декабря 1986.

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии принимает согласие Министерства о раннем прекращении действия Договора и Протоколов и предлагает, чтобы Нота МИДа и данный ответ рассматривались как Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о немедленном прекращении действия вышеуказанного Договора и Протоколов, который войдет в силу со дня написания данной Ноты.

Посольство Великобритании в Республике Узбекистан пользуется случаем, чтобы возобновить МИД Республики Узбекистан заверения в своем высоком уважении.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

The Embassy of Her Britannic Majesty in the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honour to refer to the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, signed at Moscow on 1 March 1974 and the Additional Protocol to the Treaty, signed at Moscow on 30 December 1986, which are currently in force between the United Kingdom and the Republic of Uzbekistan.

In accordance with Article 17 of the Treaty, Article 5 of the Protocol and Article 6 of the Additional Protocol, the United Kingdom hereby notifies the Republic of Uzbekistan of its intention to terminate the above agreements and puts this notification into effect as from 30 April 1998. Thus, those three agreements will be terminated on 29 April 1999 unless the United Kingdom and the Republic of Uzbekistan agree that they shall be terminated before that date.

A copy of the text of the explanatory memorandum is attached.

The British Embassy in the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the assurance of its high consideration.

---

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments and has the honour to refer to your notes No. 105 from 27.04.98 and No. 231/ from 5.11.98 related to the Trade Shipping. The Ministry of Foreign Affairs would like to inform you that the Uzbek side shares your point of view that the Treaty on Trade Shipping between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and USSR from 3.04.68, also two Protocols to it from 1.03.74 and 30.12.86 does not coincide with the present level of relations in Trade Shipping. It also shares the view that it is better to terminate the Treaty as soon as possible and develop co-operation within the framework of the Treaty on Partnership and Co-operation signed between Republic of Uzbekistan and European Community, and also multilateral conventions.

Taking into account everything mentioned above, the Uzbek side gives its consent for early termination of the above mentioned documents in relation to Uzbekistan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew assurance of its highest consideration to the British Embassy.

III

Her Britannic Majesty's Embassy in the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honour to refer to the Foreign Ministry's Note 05/12958 of 25 November 1998 concerning the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics done at London on 3 April 1968; the Protocol to the Treaty done at Moscow on 1 March 1974; and the Additional Protocol to the Treaty done at Moscow on 30 December 1986.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the consent of the Ministry to the early termination of the Treaty and the Protocols and proposes that the MFA's note and this reply should constitute an Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the immediate termination of the above-mentioned Treaty and Protocols, which will cease to apply from the date of signature of this Note.

The British Embassy in the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the MFA of the Republic of Uzbekistan the assurances of its high consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tachkent, le 27 avril 1998

No 105/

L'Ambassade de Sa Majesté britannique en République d'Ouzbékistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et a l'honneur de se référer au Traité relatif à la marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu à Londres le 3 avril 1968, au Protocole audit Traité, conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi qu'au Protocole additionnel, conclu à Moscou le 30 décembre 1986, tous accords en vigueur entre le Royaume-Uni et la République d'Ouzbékistan.

Conformément à l'article 17 du Traité, à l'article 5 du Protocole et à l'article 6 du Protocole additionnel, le Royaume-Uni notifie par les présentes au Gouvernement de l'Ouzbékistan son intention de mettre fin aux Accords ci-dessus, ladite notification devant prendre effet à compter du 30 avril 1998. En conséquence, les trois Accords cesseront de produire leurs effets le 29 avril 1999, ou avant cette date si le Royaume-Uni et la République d'Ouzbékistan en conviennent ainsi.

Un exemplaire du mémorandum explicatif est joint à la présente note.

L'Ambassade britannique saisit cette occasion, etc.



II

Tachkent, le 25 novembre 1998

No 05/12938

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan présente ses compliments et a l'honneur de se référer aux notes no 105 du 27 avril 1998 et no 231 du 5 novembre 1998 de Sa Majesté britannique relatives à la marine marchande. Le Ministère des affaires étrangères souhaite informer le Gouvernement de Sa Majesté britannique que le Gouvernement de l'Ouzbékistan est également d'avis que le Traité relatif à la marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu le 30 avril 1968, ainsi que les deux Protocoles audit Traité, en date du 1er mars 1974 et du 30 décembre 1986, respectivement, ne correspondent plus à l'état actuel des relations touchant la marine marchande. Le Ministère des affaires étrangères est également d'avis qu'il convient de mettre fin au Traité le plus tôt possible et de développer la coopération dans le cadre du Traité sur le partenariat et la coopération, conclu entre la République d'Ouzbékistan et la Communauté européenne, et de conventions multilatérales.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement ouzbek consent à ce que les Traités ci-dessus mentionnés soient abrogés en ce qui concerne l'Ouzbékistan et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

III

Tachkent, le 19 janvier 1999

HOTANo.007/

L'Ambassade de Sa Majesté britannique en République d'Ouzbékistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et a l'honneur de se référer à la note no 05/12958 du Ministère, en date du 25 novembre 1998, concernant le Traité relatif à la marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu à Londres le 3 avril 1968, au Protocole audit Traité, conclu à Moscou le 1<sup>er</sup> mars 1974, et au Protocole additionnel au Traité, conclu à Moscou le 30 décembre 1986.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord note que le Ministère des affaires étrangères consent à ce que le Traité et le Protocole soient abrogés au plus tôt et propose que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de l'abrogation immédiate des Traité et Protocoles ci-dessus mentionnés, qui cesseront de produire leurs effets à compter de la date de signature de la présente note.

L'Ambassade britannique en République d'Ouzbékistan saisit cette occasion, etc.